

作者简介

《爱丽丝漫游奇境记》是一本广泛流传的英国文学名著，全书充满了英国式的幽默与机智，书中人物和词句已经成为英国民间传说中不朽的经典。本书已被翻译成各国文字，在世界各地广为传播。

作者刘易斯·卡罗尔（Lewis Carroll），是一个著名的数学家和逻辑学家，但真正使他成名的则是《爱丽丝漫游奇境记》一书。卡罗尔是一名牧师，终生未婚。他非常喜欢孩子们，常常给他们讲各种各样美妙的故事。1862年7月4日，他带着利德尔教长的三个女儿出去游玩，他们一行人划着小艇，沿着泰晤士河逆流而上。在整个行程中，卡罗尔给三姐妹讲了一个故事，每天编一段讲一段，旅游结束时，故事正好讲完。爱丽丝是三姐妹中的二妹，卡罗尔最喜爱她，所以就用她的名字作为故事的主人公。旅游回来后，他把这个口头创作的故事写成了手稿，并把它赠送给爱丽丝。这部手稿只有一万八千字，后来又经过整理和扩充，故事变得更加引人入胜。三年后，也就是1865年7月4日，《爱丽丝漫游奇境记》正式出版，作为对那次旅游的一个纪念。

全书通过爱丽丝的一个梦，把荒诞离奇的想像和真实合理的常识巧妙地交织在一起，既体现了儿童心理，又影射了世态人情，处处妙趣横生，令人回味无穷。

Contents

CHAPTER I	Down the Rabbit-Hole	4
CHAPTER II	The Pool of Tears	22
CHAPTER III	A Caucus-Race and a Long Tale	40
CHAPTER IV	The Rabbit Sends in a Little Bill	60
CHAPTER V	Advice from a Caterpillar	82
CHAPTER VI	Pig and Pepper	104
CHAPTER VII	A Mad Tea-Party	128
CHAPTER VIII	The Queen's Croquet-Ground	152
CHAPTER IX	The Mock Turtle's Story	174
CHAPTER X	The Lobster Quadrille	196
CHAPTER XI	Who Stole the Tarts?	218
CHAPTER XII	Alice's Evidence	236

目 录

第一章	掉进兔子洞	5
第二章	泪水池	23
第三章	团队赛跑和一个长篇故事	41
第四章	兔子派来了小比尔	61
第五章	毛毛虫的忠告	83
第六章	小猪和胡椒	105
第七章	疯狂的茶会	129
第八章	王后的槌球场	153
第九章	假海龟的故事	175
第十章	龙虾四对舞	197
第十一章	谁偷了水果馅饼	219
第十二章	爱丽丝的证词	237

CHAPTER I

Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversation?"

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that, nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, "Oh dear! Oh dear! I shall be late!" (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran

第一章

掉进兔子洞

爱丽丝挨着她的姐姐在河边坐着。姐姐正在读一本书，爱丽丝也瞧了一两眼。可是书上既没有图画，也没有对话。爱丽丝在心里嘀咕着：“这种既没图画 又没对话的书 到底能派什么用场呀？”因为无事可干 她开始觉得没劲了。

因此，她就自个儿盘算着（其实这么炎热的天气已经弄得她昏昏欲睡、木头木脑 她也只是尽可能地在心里琢磨）编一个雏菊花环，倒是件蛮有趣的事儿。但麻烦的是，她得站起身来，一朵一朵地去采雏菊，这是不是值得她去做呢？就在这时候，突然，有一只长着粉红眼睛的大白兔跑到了她的跟前。

爱丽丝并没有觉得很吃惊，当她听见大白兔自言自语地说：“哦，天哪！哦，天哪！我要迟到啦！”她也不觉得有什么奇怪（事后想想，她才觉得自己应该对此感到惊讶才对，可在当时，这一切似乎都很自然）。这时候，那只大白兔竟然从它的背心口袋里掏出了一块表，瞧了瞧时间，又匆匆忙忙地跑了。爱丽丝心想：我以前可从没见过兔子身上会有背心口袋，而且还能从背心口袋里掏出一块表来！这回可把她的好奇心给勾了起来。于是，爱丽丝立即站起身，穿过田野，追了过去，

conversation[ˌkɒnvəˈbeɪʃən] n. 对话 waistcoat[ˈweɪskəʊt] n. 背心 curiosity
[ˌkjʊəriˈɒsɪti] n. 好奇心

across the field after it, and was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled "ORANGE MARMALADE", but to her great disappointment it was empty. She did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

"Well!" thought Alice to herself, "after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!" (Which was very likely

正好看见大白兔噌地一下，跳到篱笆下面一个大大的兔子洞里去了。

爱丽丝紧跟着就跳了下去，至于进去以后怎样才能再出来的问题，她连想都没想。

一开始的时候，兔子洞就像隧道一样笔直向前，走过一段路以后，突然间急剧向下倾斜。还没来得及想到收住脚步，爱丽丝发现，自己好像正在一口很深的井里往下掉。

如果不是那口井特别特别深的话，那一定是爱丽丝往下掉的速度非常非常慢。因为她一边往下掉，一边还从容地东看看、西看看、左看看、右看看，并且私下里猜想着，下一步到底会发生什么事情呢？起初，她还试着往下看，想弄明白自己究竟会掉到哪儿去，但是下面实在太黑了，什么也看不见。接着，她打量了一下井的四壁，发现四周放满了碗橱和书架，各处的挂钉上挂满了地图和图画。当掉到一个书架前的时候，她顺手从上面拿了个瓶子，上面贴了个标签“橘子酱”。但这是个空瓶，让她感到很失望。她可不愿意就这么把瓶子扔下去，怕这样会把下面的什么人给砸了。因此，当掉到一个碗橱跟前的时候，她又设法把空瓶子放了进去。

“这下可好了！”爱丽丝心想，“今天掉了这么一次，以后从楼梯上滚下来，就能不当一回事了，全家人都会觉得我是一个好勇敢好勇敢的人。嘿，哪怕是从天顶上摔下来，我也会哼都不哼一声的！”（这一点倒很可能是真的。）

hedge[ˈhedʒ] n. 篱笆 tunnel[ˈʌnəl] n. 隧道 cupboard[ˈkʌbəd] n. 碗橱
book-shelf[ˈbʊkʃelf] n. 书架 jar[dʒɑː] n. 瓶子
disappointment[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] n. 失望

true.)

Down, down, down. Would the fall never come to an end! "I wonder how many miles I've fallen by this time?" she said aloud. "I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—" (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) "—yes, that's about the right distance — but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?" (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. "I wonder if I shall fall right through the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think—" (she was rather glad there was no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) "—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?" (and she tried to curtsy as she spoke — fancy, curtseying as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask. Perhaps I shall see it written

掉呀，掉呀，不停地掉，会不会没完没了地一直往下掉呢？“我现在到底掉下去几里啦？”爱丽丝大声地说。“我一定是到了一个离地心很近的地方了。让我来想一想：我想我可能往下掉了四千里了——”（喏，你瞧瞧，这是因为以前爱丽丝在教室上课的时候，一知半解、半懂不懂地学了点儿诸如此类的知识，虽然此时此刻没有人在听她讲，虽然现在根本不是她卖弄学问的大好时机，虽然如此——把它说出来依然是很好的练习嘛！）“——对，没错，差不多正好是这么一段路程。——可是，我现在很想知道这个位置的经度和纬度分别是多少呢？”其实，爱丽丝哪懂得什么是经度，什么是纬度。她只是觉得这两个词很深奥、很了不起，所以就想说出来。）

过了一会儿，她又开始说话了：“哇，我会不会一直掉呀掉，掉呀掉，直到穿过整个地球呢？这样的话，我就要掉到地球另一边的人群中去了。他们可都是头朝下走路的呀！这实在是太有趣了。我想，那些是讨厌的人，——”（这回她倒乐意没人在听她说话，因为这个词听起来完全不对头，）“——不过，你知道的我呢，还得向他们打听那个国家的名字到底是什么。夫人，请问这里是新西兰吗？是澳大利亚吗？”她一边说着，一边就想行个屈膝礼。——她也不想想，自己现在是在半空中往下掉！能行屈膝礼吗？我这么一问，她肯定会认定我是一个无知的小姑娘，不能问，问是绝对没用的。也许，我会看见国名就在某个地方写着呢。”

opportunity [ˌɒpə'tju:niti] *n.* 机会 practice [ˈpræktɪs] *n.* 实践
latitude [ˈlætɪtju:d] *n.* 纬度 longitude [ˈlɒŋdʒɪtju:d] *n.* 经度
presently [ˈprezntli] *ad.* 不久 ignorant [ˈɪgnərənt] *a.* 无知的

up somewhere.”

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. “Dinah’ ll miss me very much tonight, I should think!” (Dinah was the cat.) “I hope they’ ll remember her asaucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I’ m afraid, but you might catch a bat, and that’ s very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?” And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, “Do cats eat bats? Do cats eat bats?” and sometimes, “Do bats eat cats?” for, you see, as she couldn’ t answer either question, it didn’ t much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, “Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?” when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment. She looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost. Away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, “Oh my ears and whiskers,

掉呀掉，掉呀掉，还在往下掉。反正也没有别的事可做，没过多久爱丽丝又开始说话了：“我想，今晚戴娜会非常想念我的！（戴娜是一只猫。）我希望，他们在喝茶的时候，别忘了给她一盘牛奶。戴娜，亲爱的！我真希望，你在这儿和我一起往下掉！我想，这半空中恐怕没有老鼠，不过也许你能抓住一只蝙蝠，你知道，蝙蝠的样子很像老鼠。可是，猫到底吃不吃蝙蝠呢？这我可就不清楚了。”说到这儿，爱丽丝感到昏昏欲睡，她梦呓般地自言自语着：“猫儿会吃蝙蝠吗？猫儿吃不吃蝙蝠呢？”有时又说成“蝙蝠吃不吃猫儿呢？”你知道，反正这两个问题她一个也答不上来，因此，不管她怎么颠来倒去地说都没关系。她觉得自己在打盹儿，开始梦见自己正和戴娜手拉手地走着，还认真地对那猫儿说：“喂，戴娜，跟我说实话，你到底吃过蝙蝠没有啊？”就在这时候，突然间“扑通”一下，她落在了一堆枯枝败叶上，下落过程就此结束了。

爱丽丝一点儿也没有伤着，她立刻一跃而起。她往上瞧了瞧，只见头顶上一片漆黑，前方则是另外一条长长的通道。她依然能看见那只大白兔，它正沿着通道急急忙忙走过去。这可耽搁不得啊，爱丽丝像一阵风似地赶了上去。在拐弯的时候，她已紧跟在兔子后面了，正好听见兔子说：“我的天呀！实在是太晚

saucer[ˈsɔːsə] *n.* 茶碟 dreamy[ˈdriːmi] *a.* 梦幻般的 doze[dəʊz] *v.* 瞌睡
earnestly[ˈɜːnɪstli] *ad.* 认真地 thump[θʌmp] *v.* 重击 heap[hɪp] *n.* 一堆

how late it's getting!" She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen; she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high. She tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole. She knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway. "And even if my head would go through," thought poor Alice, "it would be

了！’可是，一拐弯，兔子却不见了。爱丽丝发现自己在一个长长的、矮矮的大厅里，屋顶上挂着一排灯，整个大厅被照得灯火通明。

大厅的四周有许多扇门，可是全都上了锁。爱丽丝沿着大厅的一侧往前走，又沿着另一侧走回来，每扇门她都试了试，但都打不开。她垂头丧气地走到大厅中央，真不知道怎样才能出去。

突然间，她发现了一张三条腿的小桌子，它是由坚硬的玻璃做成的。桌子上只有一把小小的金钥匙。爱丽丝马上想到，这把钥匙可能是开大厅里的某扇门的。可是，唉，不是锁太大，就是钥匙太小，无论哪一扇门，她都打不开。不过，当她沿着大厅走第二圈的时候，却发现原来还有一道低低的门帘，刚才她没有注意到。门帘后面是一扇大约十五英寸高的小门。她把小金钥匙插进门锁试了一下，居然正合适，可真叫她高兴万分！

爱丽丝打开那扇门，发现它通向一条小通道，那通道比老鼠洞大不了多少。她跪下身子，望见通道的那一头有一座花园，这是她所见过的最美丽的花园。她多么希望，自己能够离开这间黑漆漆的大厅；她又多么希望，能去那美丽的花丛和清凉的泉水边漫步，可是她连头都钻不过去。“即使我的头真能钻过去，’可怜

sadly ['sædli] *ad.* 难过地 belong [bi 'lɒŋ] *v.* 属于 rate [reit] *n.* 比率
curtain ['kɜ:tn] *n.* 门帘 delight [di 'laɪt] *n.* 快乐，高兴 fountain ['fauntɪn]
n. 泉水 喷泉

of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin." For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes. This time she found a little bottle on it, ("which certainly was not here before," said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label, with the words "DRINK ME" beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say "Drink me", but the wise little Alice was not going to do that in a hurry. "No, I'll look first," she said, "and see whether it's marked 'poison' or not"; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they would not remember the simple rules their friends had taught them. such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger very deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked "poison", it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

的爱丽丝心想，“我的肩膀也过不去，头过去了又有什么用呢？哦，我真希望，自己能像望远镜一样缩起来！我想，只要我知道如何开始收缩，我就能够缩起来。”你瞧，正是因为刚才发生了那么多异乎寻常的事情，爱丽丝就开始觉得，几乎没有什么真正不可能的事情。

在这扇小门边等下去，看来是毫无用处的。因此，她又抱着试试看的念头，回到了桌子跟前。她希望能找到另外一把钥匙，或者至少能够找到一本书，里面记载着如何让人像望远镜一样缩拢的窍门。这一次，她在桌子上发现了一个小瓶子（“刚才它肯定不在这儿，”爱丽丝说），在瓶颈的四周还系了一个纸标签，标签上有两个印刷精美的大字：“请喝”。

说“请喝”当然是件大好事，可是聪明的小爱丽丝却没有匆忙行事。“不行，我得先瞧瞧，”她说，“看看是不是标有‘剧毒’字样。”因为她曾经读过几篇很不错的小故事，其中讲到一些孩子被火烧伤了，被野兽吃掉了，或者遇到一些别的不幸，那全都是因为他们把一些简单常识给忘了。朋友们曾经教过他们这类注意事项，比如说，有一根拨火棍已经烧得发红，你要是长时间地拿在手里，就会被烫伤；如果你拿把刀子，在自己的手指上深深地割上一刀，大多数情况都会流血；另外还有一点，她一直牢记在心：如果瓶子上写明了是“剧毒”，你还把里面的东西喝个没完，几乎可以肯定地说，你迟早会倒霉的。

telescope[ˈtelɪskəʊp] *n.* 望远镜（可以伸长或缩短） print[prɪnt] *v.* 印刷
poison[ˈpɔɪzn] *n.* 毒，毒物 unpleasant[ʌnˈpleɪzənt] *a.* 使人不愉快的
poker[ˈpəʊkə] *n.* 拨火棍 disagree[ˌdɪsəˈɡriː] *v.* 不同意 不一致

However, this bottle was not marked "poison", so Alice ventured to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast,) she very soon finished it off.

"What a curious feeling!" said Alice. "I must be shutting up like a telescope."

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; "for it might end, you know," said Alice to herself, "in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?" And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it. She could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one

不过 不管怎么说 这个瓶子并没有标明是“ 剧毒 ”所以爱丽丝就大着胆子尝了一口，发现味道还真不错（事实上，那是一种由樱桃馅饼、牛奶蛋糕、菠萝、烤火鸡、太妃糖 以及热奶油土司混合起来的味道），才一眨眼工夫，她就喝了个精光。

“ 多么奇怪的感觉啊！”爱丽丝说，“我一定是像望远镜那样在收缩了。”

事情的确发生了：她现在只有十英寸高了。想到自己目前的身高正好可以钻过那扇小门，可以走到那美丽的花园里去，她真是喜形于色，脸蛋儿红扑扑的。不过，她先得等几分钟，得看看自己会不会这样一直缩下去，她对此有点儿担心。“ 因为，我可能会完蛋的 你知道，”爱丽丝自言自语地说，“我可能会像一支蜡烛那样，没完没了地缩下去，缩下去，缩下去，彻底缩没了。我真不知道那时候我会是个什么样子？”她努力想像着，蜡烛灭了以后，还会有什么样的烛光呢？因为在她的记忆中，她从没见过这样的事儿。

过了一会儿，她认定不会再有什么事情发生了，便决定立即到花园里去。可是，可怜的爱丽丝啊！当她走到门那儿，才发现自己忘拿那把小金钥匙了。等她回到桌子跟前取的时候，却发现无论怎么伸手都够不着它。透过玻璃桌面，她可以很清楚地看见那把钥匙。她使出浑身解数，抱着一条桌子腿往上

venture['ventʃə] *v.* 冒险 flavour['fleivə] *n.* 味道 cherry-tart['tʃerɪtɑ:t] *n.* 樱桃馅饼 custard['kʌstəd] *n.* 牛奶蛋糕 pine-apple['paɪn,æpl] *n.* 菠萝 roast[rəʊst] *v.* 烤 烘 turkey['tʌki] *n.* 火鸡 toffee['tɒfi] *n.* 太妃糖 buttered toast['bʌtəd'təʊst] *n.* 奶油土司 shut[ʃʌt] *v.* 收缩 shrink['frɪŋk] *v.* 收缩 nervous['nɜ:vəs] *a.* 紧张的 担心的 candle['kændl] *n.* 蜡烛 fancy['fænsi] *v.* 想像 alas[ə'læs] *int.* 哎呀 plainly['pleɪnli] *ad.* 清楚地